

国外翻译研究丛书之三十六

# TRANSLATION GOES TO THE MOVIES

## 电影中的翻译

Michael Cronin

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

国外翻译研究丛书之三十六

TRANSLATION  
GOES TO THE MOVIES

电影中的翻译

Michael Cronin

吴 刚 导读

## 图书在版编目(CIP)数据

电影中的翻译/(爱尔兰)克罗宁(Cronin, M.)著;吴刚导读.  
—上海:上海外语教育出版社, 2011

(国外翻译研究丛书)

ISBN 978-7-5446-2233-2

I. ①电… II. ①克… ②吴… III. ①电影—翻译—研究—英文

IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第030184号

图字: 09-2010-146号

All rights reserved. Published by arrangement with Taylor & Francis Books Ltd,  
2 & 4 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, UK.

Licensed for sale in Chinese mainland only; booksellers found selling this title outside  
Chinese mainland will be liable to prosecution.

本书由泰勒·弗朗西斯出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售, 不包括香港、澳门及台湾。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are  
unauthorized and illegal.

本书封面贴有Taylor & Francis公司防伪标签, 无标签者不得销售。

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 苗 杨

---

印 刷: 昆山市亭林彩印厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 5.625 字数 227 千字

版 次: 2011年3月第1版 2011年3月第1次印刷

印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2233-2 / H · 1019

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

## 出版说明

近年来，国内翻译研究取得了很大进展，有关翻译研究的丛书也出了多套。不过，长期以来，国内引进的原版翻译著作匮乏，不少研究都是根据二手资料；另外，学习翻译专业的研究生人数越来越多，这种状况若继续存在，将十分不利于学科的发展和翻译人才的培养。鉴于此，上海外语教育出版社约请了多名国内翻译研究著名学者分别开列出最值得引进的国外翻译研究论著的书目，并对这些书目进行整理、排序，最终确定了准备引进的正式书单。该丛书涉及的论著时间跨度大，既有经典，也有新论；内容的覆盖面也相当广泛，既有翻译本体的研究，也有跨学科的研究。这套丛书的引进将会满足翻译专业研究生教学原版参考书和翻译理论研究的需要。

上海外语教育出版社谨以此丛书献给我国的翻译学界。

## “国外翻译研究丛书”专家委员会

主任委员 季羨林 王宗炎 刘重德

副主任委员 (以姓氏笔画为序)

申 丹 吕 俊 刘靖之 许 钧 庄智象 李文俊  
汪榕培 金圣华 金 隄 林戊荪 罗新璋 罗选民  
杨自俭 张 今 张柏然 郭建中 程镇球 谭载喜

委员 (以姓氏笔画为序)

王克非 王 宁 王宏印 王东风 方梦之 毛荣贵  
刘士聪 刘树森 刘和平 刘宓庆 冯庆华 朱纯深  
朱志瑜 孙致礼 孙艺风 孙迎春 李亚舒 汪义群  
连淑能 范守义 陈宏薇 林克难 罗进德 罗国林  
邱懋如 郑体武 杨晓荣 张美芳 张南峰 柯 平  
柯文礼 郭著章 高 健 黄 任 黄振定 黄忠廉  
崔永禄 傅勇林 辜正坤 谢天振 蔡新乐 廖七一  
穆 雷

秘书 孙 玉

## 借鉴和创造 (代序)

上海外语教育出版社自成立以来一直是我国外语教育最优秀的后勤部和侦调部。因为它不但为我国各个层次（尤其本科与研究生层次）的外语教育提供了多种高水平的教材、教参和工具书，而且还出版了多学科、多语种和多系列的中文版和外文版的学术著作，比如“现代语言学丛书”、“牛津应用语言学丛书”、“美国文学史论译丛”、“外国文学史丛书”、“剑桥文学指南丛书”、“当代英语语言学丛书”以及列入国家及教育部规划的人文社科重点项目的外国语言文学、文化等方面的图书等。为了适应我国现代化建设和教育改革的需要，还出版了一批国际金融、对外贸易、涉外保险、国际经济法、国际新闻和管理科学等方面的教材与专著。这些著作在外语的学科建设与学术研究以及复合型人才培养等方面都在发挥着强有力的侦察、调研和指导作用。这是外语界有口皆碑的。

随着中外文化交流的纵深发展以及我国现代化建设对人才的需求，对比语言学和翻译学近些年来在我国有了较快的发展，最突出的证据就是①外语类硕士博士点上研究对比与翻译方向的学生在逐年迅速增多，而且我们的高校已经有了翻译学院和翻译系（当然还太少）。②外语专业的学生考中文、法律等其他人文社科专业的硕士、博士以及反方向的走向已经起步。这种跨学科的人才已成为人才资源竞争的最主要对象，因此发展趋势定会看好。上海外语教育出版社为适应这种高层次人才培养和新学科建设的需要，不但积极出版国内关于对比研究和翻译研究的专著和论文集，最近又推出了原版“国外翻译研究丛书”，这套丛书时间跨度从古代到现代，所选书目皆为译学发展史上有里程碑作用的名家名著，堪称译学经典。他们计划分批出版，以满足读者的需求。

这套丛书的出版首先可以解决国内翻译教学原版参考书多年匮乏的困难，真可以说是我国翻译教学与理论研究的及时雨。对这套书的引进，我想学习和关心这个学科的师生和其他人士定会为之欢呼，为之祝贺。

这套丛书的价值还在于能大大促进我国翻译学科建设的发展。译学学科的发展依赖于研究者在三个方面的深入研究和结合。一是对本国译学的继承性研究；二是对外国译学的借鉴性研究；三是对翻译实践和翻译教学中新问题的探索性研究。只有这三者研究深入并结合好了，才可能从经验与技巧逐步升华为具有科学性的译学理论。这三个方面的研究，改革开放以来，在我国已取得了很显著的成就，这是有目共睹的。翻译学在我国已于20世纪80年代末有了独立学科的初级形态，90年代又有了新的发展，对学科的独立性以及理论体系的结构与功能有了更多的探讨。依照学科建设的规律和研究现状，我们尚需在上述三个方面加大研究力度，而这套丛书就是借鉴性研究的主要资源。从这个角度讲，这套丛书的引进也是我国文化基本建设的重要工程之一。

在新的世纪，文化（包括各类科学技术）会多方面快速深入人类的日常生活，各国之间的交流会空前深广，因此翻译的功能会逐步扩大，实用性翻译人才的需求量定会空前增加。这就要求我们除了做好高层次研究型人才的培养以外，还应十分重视实用性人才的培养和应用译学的研究。我想出版社一定会关注和引导译学建设的理论研究与应用的发展趋势。

·杨自俭

青岛海洋大学六三居室

2001年3月28日

## 《电影中的翻译》导读

### 一

迈克尔·克罗宁 (Michael Cronin) 著述颇丰, 在文化翻译研究上浸淫多年, 有着非常独到的视野与见解, 堪称这一领域的前沿人物。但到目前为止, 由于国内对他的介绍不多, 所以国内翻译界对这个名字还不是很熟悉。他目前是爱尔兰都柏林城市大学的教授, 从上世纪90年代开始就一直致力于翻译与比较文化研究, 研究重点是爱尔兰的文化身份, 曾独立或与人合作出版了多部相关著作, 包括《爱尔兰的旅游业: 一种批评分析》(*Tourism in Ireland: A Critical Analysis*, 1993)、《翻译爱尔兰: 翻译、语言与身份》(*Translating Ireland: Translation, Languages and Identity*, 1996)、《爱尔兰旅游: 形象、文化与身份》(*Irish Tourism: Image, Culture and Identity*, 2002)、《重塑爱尔兰: 文化、社会与全球经济》(*Reinventing Ireland: Culture, Society and Global Economy*, 2002)、《时间轨道: 爱尔兰日常可见的场景》(*Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday*, 2003)、《新世纪的爱尔兰人》(*Irish in the New Century*, 2005)、《改变爱尔兰》(*Transforming Ireland*, 2008)。在锲而不舍地以自己的祖国为对象开展文化翻译研究的基础上, 克罗宁也慢慢地把研究的触角伸到了更为广阔的领域中去, 开拓出了自己翻译研究的另一条支脉, 获得了一些更具有普遍意义的研究成果。他在这条支脉上取得了如下成果:

《分歧中的统一? 当前翻译研究中的一些潮流》(*Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*, 1998)、《越线: 旅行、语言与翻译》(*Across the Lines: Travel, Language, Translation*, 2000)、《翻译明天: 全球化时代的翻译、技术和文化间性》(*Translating Tomorrow: Translation, Technology and Interculturality in a Global Age*, 2002)、

《翻译与全球化》(*Translation and Globalisation*, 2003)、《翻译与身份》(*Translation and Identity*, 2006)以及本书——《电影中的翻译》(*Translation Goes to the Movies*, 2009)。从这些著述中我们可以看出,克罗宁把他熟悉的爱尔兰当作具体的案例来进行微观的分析,再以其获得的成果为基础,去探究全球化语境下翻译在文化的交流与沟通中所扮演的角色。

《电影中的翻译》起源于克罗宁为学生开设的一门课程,他在这门课上为学生们放映一些非常著名的好莱坞经典影片和当代票房大片,然后引导学生们去发现这些影片中被人们忽略的与翻译相关的元素,以这种寓教于乐的方式提升学生的学习兴趣,把相对枯燥的理论与学生们喜闻乐见的娱乐方式——电影——有机地结合到了一起。这本专著根据这门课程改编,又结合了作者多年的研究心得,读完后我们会惊奇地发现,原来在我们如此熟悉的影片当中,在我们没有注意到的那些表象之下,竟然包含着那么多与翻译有关的文化现象,可以给我们带来那么多有益的启迪。

## 二

《电影中的翻译》与我们平时见到的纯理论著作略有不同,由于此书起源于他给学生开设的课程,所以书中包含了大量的案例分析。此书的篇幅并不长,只有不到200页,正文包含五章,正文前有作者写的序言。在这篇序言中作者指出,从文化研究的途径进行翻译研究,其成果之一便是将译者从隐性状态变为显性状态,把原本躲藏在译文背后的译者作为研究对象,从而使翻译研究进入了一个崭新的领域,使微妙然而切实影响着翻译过程的种种因素暴露在我们的视野之中,令我们对翻译活动的本质及其运作模式有了更深的感悟。然而在寻找译者、研究译者的过程中,人们却忽略了一个重要的地方,它之所以遭到忽视,不是因为它躲在隐秘的角落,恰恰是因为它处于人们注视的中心,这个地方就是电影。电影是一门视觉的艺术,它的基本元素就是画面,其创作所围绕的核心就是可视性,对这门艺术进行评价的标准就是看其将思想和情感视觉化的完美程度。然而在该书出版之前的相当长的一段时间里,人们对电影所进行的翻译方面的研究大多停留在如何进行影视翻译、如

何配音、如何进行字幕制作等语言和技术的层面，反而对电影中存在的大量翻译活动、翻译行为和译者形象视若无睹，这实在是一个很有趣的现象。在全球化的时代里，电影业已成为一种极其重要的传播媒介，在文化的交流与冲突中扮演着主要的角色。随着翻译成为全球化的前提，其在电影中获得展现的频率也越来越高。在近年出现的一批好莱坞大片中，不仅在片名中出现了翻译，在内容中出现了翻译者的形象，如*Lost in Translation*（中译名为《迷失东京》）和*The Interpreter*（中译名为《翻译风波》），更有以翻译作为核心对象来进行调侃或深刻思考的，如*Borat*（中译名为《波拉特》）和*Babel*（中译名为《通天塔》），这都说明翻译日益受到了关注。作者因此别出心裁地从美国好莱坞制作的影片中选取了一批在不同时期比较具有代表性的名片和大片来进行系统的分析，仔细梳理了翻译行为在各种类型电影和各个不同时期的表现，整理了电影反映出来的人们对翻译的态度和对翻译进行的思考，并以此证明电影不仅完全可以成为翻译教学的一种行之有效的手段，甚至在全球化时代中对于展现翻译在文化交流与冲突中所起的作用和运作的模式别具功效。

第一章名为“翻译：试镜头”，在这一章中，作者以翔实的资料回顾了电影诞生的过程、电影的早期发展和人们对电影观念的改变。电影刚刚诞生之时，由于人们看到的是没有声音的一组组简短而又写实的画面，所以人们普遍认为这是一种没有国界的艺术，是一种全球性的传播媒体，而且当时的电影在制作和发行上也完全呈现出一种很强的国际性。换言之，当时的人们认为电影是不需要翻译的，以画面呈现为主要表现形式的这门艺术也能在很大程度上超越文化差异。然而，当人们对简单的场景呈现很快就失去了新鲜感之后，以画面来展现故事的要求随即产生。一旦进入到故事的层面，即便没有有声的语言出现，连续的镜头也很自然地成为一种语言，这样便涉及镜头叙述的语法，而叙述的语法则受到特定语言和文化局限的东西，是需要解释与翻译的。因此，翻译的问题自默片时代起便出现在电影这种艺术形式之中。早期的电影尝试过现场音乐伴奏加演员现场配音、插入式字幕、专人现场阐释和打

在底部的字幕等多种形式来帮助观众理解剧情。语言的介入还在一定时期引起过电影人的反感，视其为电影的堕落，但最终声音还是不可阻挡地成为电影的一部分，而语言也成为电影的一种重要表现形式。

在这一章中，作者还把以英语为母语者纳入了翻译研究的考察范围，这说明作者的研究做得十分细致，也颇为深入。以往在以好莱坞大片为对象的文化研究中存在着一种思维趋势，即往往着重分析其在非英语国家传播英语国家文化价值中所起的作用，而忽略了英语国家观众也同样观看这些电影的事实，忽略了对英语国家受众的分析。以英语为母语者虽然在世界上为数众多，分布广泛，但这些人绝不是铁板一块，他们对好莱坞电影的接受情况也绝不是没有差异的，对好莱坞电影所宣扬的文化价值也并非全盘接受。在本书的论述中，作者非常注重语内翻译的概念，在对一些影片进行案例分析时，都针对美国国内不同的族群、不同的社会阶层，针对世界不同地区的英语观众做了具体的分析和阐述（比如在本章中便介绍了对于语言多样性的关注如何导致了电影业在印度的发展），从而使结论更趋公正客观。

#### 四

第二章名为“翻译的边疆：从《关山飞渡》到《与狼共舞》”。该章以好莱坞电影中最具知名度的西部片作为分析对象，以《关山飞渡》、《阿拉莫》和《与狼共舞》三部不同历史时期的西部片代表作为具体案例，分析了美国牛仔在开疆拓土的过程中与美国原住民印第安人等不同异族群体之间的冲突，从而引出了文化翻译的概念。

翻译本来就是在语言的边界上进行的一种行为，而最早的西部片所描绘的是美国牛仔到西部和南部开疆拓土的行为，两者之间不仅在精神上有着极大的共通之处，在现实中也的确存在着大量的翻译行为，即使许多是以失败告终的。因此，在西部片当中，不可避免地会出现许多对翻译行为的描绘。早期西部片的主题大多是牛仔与印第安人之间的冲突，比如《关山飞渡》反映的是与阿帕奇人的冲突，《与狼共舞》反映的是与苏族人的冲突，然而在表现形式上两片却存在着重大的差别。

《关山飞渡》对阿帕奇人的语言没有任何正面的描写，观众们能听见的只是阿帕奇人在追击驿车时发出的嗷嗷的叫声；影片对他们生活的反映

也仅仅包含一些歌舞场景，这正反映出印第安人在美国所受到的语言压制。在对此片的分析中，作者还比较了不同阶层与身份的白人在语言上的差异、少数民族在男女性形象上的差别，探讨了翻译者的形象与微妙的地位等问题，使翻译行为得到了全景式的展示，并使人们对电影的理解上升到了一个新的层次。

与《关山飞渡》相比，《与狼共舞》对翻译的描写可谓达到了浓墨重彩的地步。历经了几十年的发展之后，西部片的面貌已经有了很大的改变，许多关于文化交流与文化冲突的观念已经有了翻天覆地的变化，这些变化在《与狼共舞》中都得到了充分的体现。《与狼共舞》讲述的是一个白人士兵向印第安人的归化，而这样一种心灵剧变的过程正是通过语言交流的形式来完成的。影片详细地展现了白人士兵与印第安人之间由充满敌意的对峙到互相了解、互相信任的过程，在此过程中最为关键的重头戏便是主人公学习印第安语言的经历。与以往西部片中弱势民族的失语现象相比，在《与狼共舞》中，印第安语言也完整地在影片中得到了展现。影片选用了大量印第安人演员，让他们用自己的语言来表演，并采用配字幕的形式保留了印第安语言的原汁原味，使其得到了应有的地位。作者在对这部影片所作的案例分析中细致地比较了英语字幕与演员实际使用的印第安语言之间的细微差别，比较了这种表现形式与以往西部片中由白人演员说带口音的英语来扮演印第安人之间的质的差异，以及由此种差异所折射出的不同的文化心态。此外，作者还详细论述了白人士兵这样一个翻译者形象在不同文化的冲突中所感受到的巨大的压力，颇具启迪意义。

## 五

第三章名为“翻译的错误：从《歌剧院之夜》到《波拉特》”。该章主要分析了翻译行为在好莱坞另一大类型片——喜剧片——中的展现。

《歌剧院之夜》是一部摄制于1935年的经典喜剧片，讲述几个意大利歌剧演员从旧大陆来到新大陆寻求发展机会，最终站稳脚跟的故事。影片中的笑料大都来自于几名意大利人在陌生的语言环境中遭遇的种种尴尬，以及他们在克服这些困难中所展现的智慧。影片所展示的隐藏在语言差异中的失态不仅反映了新旧大陆在观念上的冲突，也反映了美国

这个多民族移民国家在融合过程中所遭遇的文化冲突与语言困境。《大独裁者》是著名电影艺术家查理·卓别林在1940年自导自演的一部喜剧片。由于当时美国尚未对德宣战，而作为犹太人的卓别林又要以希特勒作为影片的讽刺对象，所以他精心设计了一种虚构的语言，这种语言具有浓厚的德语特点，也包含了一些德语词汇，让人一听就知道是德语，但在懂德语的人听来又没有任何实际含义。作者详细分析了这种语言的构成及特点，指出了其在制造笑料和表达讽刺意义上的特殊功能。影片中展现了许多故意的误译，比如独裁者用激动的表情喊出“法国”、“闪电战”等充满火药味的词汇，而译员翻译出来则是一篇呼吁世界和平的动情演讲。卓别林借这种故意的反差来表达深刻的讽刺，而经过作者的点明后，读者也体会到了词汇与意象、表达与呈现之间的张力。

《波拉特》是摄制于2006年的一部伪纪录片风格的喜剧片，讲述的是一名受哈萨克斯坦政府委派的记者到美国来拍摄介绍当今最发达国家美国的纪录片。在这部影片中，主人公操着一口（其实是杜撰出来的）翻译腔浓厚的蹩脚英语，以一个来自不发达国家的外国人的特殊身份，扮演起了《皇帝的新装》中那个小男孩的角色。他虽然由于对美国文化的无知以及两国文化间存在的巨大差异而闹出了许多令人啼笑皆非的笑话，但他其实以这样一个极度陌生化的视角，尖锐地刺穿了美国所谓“发达文明”的堂皇表面下那些人们习而不察的荒唐之处。翻译腔和文化差异在这里成了讽刺的锐利武器。

通过作者对这一章中三部经典喜剧影片的分析，我们还能发现，语言与文化之间的差异除了敌意与冷漠之外，有时也能引起喜剧效果。近年来，好莱坞相继投拍了不少以美国的意大利裔、西班牙裔和希腊裔与周边群体的文化差异为题材的浪漫喜剧片，正可说明电影人们已经对文化差异现象的喜剧功用有了重视。面对喜剧，人们通常是要笑的，相对于敌意与冷漠，笑声总有更大的可能通向理解与沟通。

## 六

第四章名为“漫漫归家路：从《迷失东京》到《通天塔》”，作为此章分析对象的是好莱坞的剧情片和惊悚片。与前两章不同的是，本章选作案例分析的三部影片——《迷失东京》、《翻译风波》和《通天

塔》——不是取自于不同的历史时期，而是集中摄制于本世纪初的几年里。这几部影片的共同点在于，不仅翻译或与翻译有着直接关系的词语出现在了片名之中，意味着与翻译相关的主题在这一时期得到了空前的关注，而且对于不同文化间，尤其是强势文化与弱势文化，宏伟堂皇的全球性文化与粗砺寒碜的本地文化之间的沟通与理解传达出一种深厚的悲观情绪。这些共同点之所以产生，其原因是不难找到的，一是经济全球化所带来的冲击，另一则是后9.11时期萦绕在美国人心中的不安全感。经济全球化不遗余力地营造起一种光鲜的世界形象，而之前的许多好莱坞电影则将这种形象转换为一种可供视觉消费的商品。然而当这种形象来到世界各地时，却不可避免地要落到语言与文化差异的地区性现实之上。悲观的情绪其实来自于之前的过分乐观，翻译的力量被大大高估了，语言的差异可以通过人员乃至机器来弥合，然而情感的差异和观念的差异呢？事实证明，认为人们在新的时代将分享全球性的语言，认为各种现代化的通讯网络将缩短乃至消除人与人之间的距离，只不过是又一种不切实际的乌托邦。

作者在本章进行案例分析的三部影片中，《迷失东京》展现出的张力相对来说最为平缓，故事讲述了一个过气电影明星在日本拍摄广告片的经历，反映了在陌生的语言环境中工作所给人带来的心理压力和精神上的苦闷。翻译者的工作在本片中得到了具体的呈现，然而影片所展现的不到位的翻译工作与其说是在反映翻译者的业务素质，倒不如说是导演故意拿来作为一个翻译工作不可能完全到位的象征。语言或许可译，然而情感可译吗？翻译者如果光有好的业务素质，而没有对接受翻译服务者所属文化的了解和情感上的感同身受，那么原本是沟通者的角色恰恰有可能成为压力的来源和隔膜的起点。《通天塔》同时讲述了好几个故事，但这些故事的共同之处都是文化的冲突。一对美国夫妻到非洲旅游，妻子意外遭到枪击，各方的反应都很冲动，游客们对导游顿时失去了信任，而美国使馆后来也强烈要求将事件定性为恐怖袭击，从而使得一桩原本普通的意外因牵扯进了政治因素而越来越复杂，沟通的可能也变得越来越小。影片所展现的从事件发生前游客们轻松愉快甚至盲目乐观的心情到事件发生后的略带歇斯底里的状态，可以称得上是美国在9.11事件前后的心态写照，也说明了全球化幻象在遭受挑战时的脆弱。

在影片讲述的另一个故事中，这对夫妇的女儿被他们的保姆带到了墨西哥，同样呈现了一个来自强势文化的个体陷入陌生的弱势文化环境的场景，只是这次来自强势文化的个体换成了一个小女孩。作者对比了这样两个相似的设定场景，分析了其中的差异，获得了一些颇为耐人寻味的发现。

与前两部片子相比，《翻译风波》不仅以翻译者作为影片的主人公，将翻译者从背景放到了前台，其所展现的矛盾冲突也最激烈，其对翻译者作用的思考也最深刻。故事讲述的是一位联合国的女口译员无意中听到了针对某小国元首的刺杀计划，她在向有关方面报告以后，美国中情局非但不相信她的情报，反而将她作为调查的重点，对其在精神上施加了巨大的压力。作者指出，翻译者不可避免地会成为重大事件的见证者，他们的忠诚度始终是受到怀疑的。在当今错综复杂的国际政治环境中，翻译员因其特殊而又重要的地位，往往会成为左右某些重大历史事件走向的关键因素，因而受到各方势力的争夺或胁迫。在各种价值观的交相作用下，翻译员往往要面对艰难而又痛苦的抉择。此外，作者还通过对影片的分析指出，在各种文化的交流与冲突中，表达固然是重要的，但倾听有时也具有举足轻重的地位。影片以在翻译活动中处于表达一方的译员在遭遇不被倾听之后感受到倾听重要性的故事设定，展现了表层的与心灵的两种声音，从哲学的深度探讨了翻译员的职责，也探讨了不同文化交往时的伦理。在当今的社会中，心灵的声音往往被太多表层的聲音所覆盖，而透过表层声音的干扰去倾听微弱的心灵之声才有可能换来真正平等的交流和有效的沟通。

## 七

全书的最后一章名为“帝国说回来了：《星球大战》中的翻译”。该章的名称改自《星球大战》第五集《帝国反击战》（*The Empire Strikes Back*）的片名，在本章中作者分析了翻译活动在以《星球大战》系列为代表的科幻片中的表现。科幻片大多讲述的是发生在未来的事情，不受现实的束缚，可以肆意展开想象，也正因为如此，从中可以折射出人们对现实的不满和埋藏在心中的愿望。在《星球大战》系列中，有一个著名的机器人C-3PO，它号称已经掌握了六百万种语言，然而在影片中，

它依然会碰到沟通上的难题。沟通是必须建立在愿意沟通的基础之上的，如果双方或者其中的一方出于某种原因而缺乏沟通的意愿，那么无论技术层面上的沟通工具如何先进，沟通也依然无法实现。《星球大战》虽然不是以翻译为主题，但依然涉及很多与翻译有关的东西。以往的许多科幻片往往懒得在语言和翻译问题上多加思考，让外星球生物或机器人要么开口就说出流利的英语来，要么自始至终都只是在发出毫无意义的声响。这种处理方法其实和早期西部片中剥夺印第安人开口说话权利的做法是如出一辙的。而《星球大战》的创作者们则本着认真严谨的态度，并没有对这个问题轻易放过。他们也精心地为机器人和外星生物设计了属于他们自己的语言，不仅在语言上将他们放到了和（地球）人平等的地位上，也使得人们对不同物种和不同星球生物中间的交往伦理进行了更深刻的思考。作者还通过分析指出，在最初拍摄的《星球大战》三部曲中，在代表正面价值的人物身上，体现出的是对翻译的促进，他们积极寻求沟通的努力与他们积极追求和推行的民主制度有着很强的正相关性。在后来制作的《星球大战前传》三部曲中，由于是在回顾独裁者成长的经过，所以我们可以看到当个人的野心无限膨胀时，沟通的欲望便减弱了，双向交流渐渐变成了单向的灌输，翻译活动逐渐遭到边缘化。当独裁帝国成形，翻译活动完全停止时，语言多样性便彻底丧失，只剩下了由一种语言颁布的强制性法令。对照我们所处的现实社会，我们不难发现可以从中获得警示的地方。

## 八

综观全书，我们会发现作者的视界非常开阔，往往能于易为人忽略的细微之处发现有趣的现象，挖掘出深刻的含义。通过阅读本书，我们对位于当今学术前沿的翻译文化研究又能有一层更深的了解和感悟。我们会发现，从文化研究的视角看出去，翻译的世界是如此的广阔，它与其他学科的联系是如此紧密，与我们生活的关联是如此密切。我们会发现，翻译理论研究不尽然是书斋中索然无味的皓首穷经，它也可以是这样的生动活泼，从与我们生活很近的距离给我们带来强烈的震撼，为我们增添生活的智慧，为让我们生存其中的世界变得更美好作出其独特的贡献。我衷心希望对翻译，也包括对电影有兴趣的朋友们来读一读这

本有趣的小书，不仅学习书中的知识，也学习作者看问题的视角和分析问题的思路与方法。相信此书一定会令大家在翻译研究、理论学习和论文写作等方面获益良多。

吴刚

辛卯初春于上海外国语大学